

## BIBLIOGRAFIA

JESUS ELOSEGUI IRAZUSTA. *Las Minas de Cobre de Aralar. 1732-1804.* Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. Colección Estudios, n.º 2. San Sebastián, 1974.

De cierto tiempo a esta parte, son numerosas las publicaciones y los trabajos sobre el siglo XVIII vasco.

Es indudable la trascendencia de esta centuria en nuestro País, como período que anuncia el profundo cambio que han de experimentar las formas de vida de la sociedad vasca. Se configuran los planteamientos que han de informar la vida del siglo XIX. Tensiones sociales, apogeo y decadencia de las viejas estructuras industriales, crisis política y religiosa, manifestaciones capitalistas y de alto rango cultural...

Los historiadores y estudiosos dedican, cada vez más, numerosos trabajos al mismo. Pierre Vilar y Alfonso de Otazu estudian la "machinada" de 1776; José Estornés Lasa, la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas; estudios sobre la guerra de la Convención, sobre los Caballeritos de Azcoitia y los Amigos del País, como los de Silván y de la Pinta; los que analizan la historia socio-económica, como las tesis de Pablo Fernández Albadelejo y la de María Angeles Larrea de Goti...

El libro de Jesús Elósegui hay que situarlo en este contexto, como un análisis, minucioso, serio, profundo, de este capítulo de nuestro primer capitalismo.

La sociedad de las Minas de Cobre de Aralar es una pequeña sociedad de pequeños capitalistas que un buen día, como en un cuento, descubren unas piedras ignoradas, hasta que aparece un personaje del mundo de la fantasía, un vagabundo que pide limosna de puerta en puerta y que viene de lejanas tierras. Así, la historia que nos presenta Elósegui no es solamente una simple colección de datos sobre la compañía explotadora de las minas de cobre de Aralar, sino que es la historia de unos hombres en la que se mezcla lo fantástico, como en la de Petriati.

Pablo de Petriati, que aparece con el título nobiliario de conde de Manet, había nacido en Tréveris y era el vagabundo que se sustentaba de limosnas. Un buen día llega a la puerta de la casa de don Juan Antonio Argaña, abad de Alli, en Larraun. Este le muestra unos minerales y ante los conocimientos del mendigo, los futuros socios "dando firme confianza a sus expresiones, deliberaron vestirlo con gran decencia y lo dispusieron para que pa-

sase a la Corte de Madrid y que a su nombre y el espresado Argaña obtuviese Real Merced para veneficiar la mina". De esta forma, tan maravillosamente peregrina, nació la sociedad de las minas de cobre de Aralar.

Elósegui ha logrado algo que es verdaderamente raro. Saber engarzar el rigor de unas abundantísimas fuentes, suministradoras de toda clase de datos, con la historia humana, la pequeña historia de la sociedad y de sus socios, con sus riñas y separaciones, sus trabajos técnicos de dónde traían el combustible y a dónde exportaban el mineral, qué es lo que comían, bebían y gastaban; es toda la historia de una Compañía que nace en 1732 y muere en 1804, en los años que en esta misma tierra guipuzcoana vive el padre Manuel de Larramendi, el conde de Peñafiorida y los caballeros de Azcoitia, en que Proust, Elhuyar, Samaniego, Tumborg... enseñan en Vergara... Con el misterio de esas personas andantes, como el técnico Fat, que viene de Alemania y de Baygorri, para terminar en la lejanía de Venezuela.

Elósegui estima "que en conjunto, las noticias que se ofrecen a continuación —escribe en la Introducción— servirán para ilustrar una interesante parcela de la historia guipuzcoana que abarca los dos últimos tercios del siglo XVIII". Nosotros, por nuestra parte, estimamos que ha cumplido plenamente su objeto. Es su libro, presentado con el cuidado y perfección a que nos tiene acostumbrados la Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, un perfecto análisis de su época, que todos debemos de agradecerle y en especial los historiadores.

F. de Z.

A. APAT-ECHEBARNE (ANGEL IRIGARAY), *Noticias y viejos textos de la "Lingua Navarrorum"*. Edited by Sociedad Guipuzcoana de ediciones y Publicaciones. Colección Ensayo. San Sebastián, 1971.

The fervor and interest with which the cultivation and preservation of the old Basque civilization is pursued in our days, in the fields of language and literature, history and ethnology, by the Basque nation, is stupendous; activities which flourish not least in Navarre, being shared by members of all professions. In fact, the supply of fresh material seems inexhaustible.

The author of the volume reviewed (one of 260 pages) is by profession a medical man, son of a doctor (also a writer) and a "native son" of Navarre. Angel Irigaray, who is a prolific writer = the reviewer has had the pleasure on a couple of previous occasions to review his books = has in the present volume, as also in earlier works, been able to compile an impressive amount of facts, with comments and notes often on a comparative basis. As a matter of fact, the volume in question is interesting from two points of view: because of the variety of its contents and because of the early aspect of many of the items included.

The contents of the *Noticias* are divided into four main parts: (1) ancient texts; (2) historical documents; (3) folkloristic and mythological matter; and (4) miscellaneous matter. In the first section the reader will be pleased to find

new variants of old and well-known items: a German poem on the Souletine poet Pierre Topet-Etchahun ("*Des basken Etchehons klage*"), found in a Leipzig edition of *Gedichte*, from 1886), a variant of the old romance (1584) "*Atarratze jauregian*" (also known in popular musical versions); further a version of the well-known legend of San Miguel de Aralar (in the present version the part of the serpent, or dragon, is taken by the Devil).

In the second section several interesting items of various character are included: on the old part and borderland of the kingdom of Navarre referred to (since the thirteenth century) as the *Quinto*, a "territory of lawsuits and disputes", but also the native country of *pelotaris* (Perkain) and *bersrolaris* (Xalbador); on prince *Bonaparte* (the famous investigator of Basque dialects) and his friend and helper *Mendigacha* (with a whole-page photo); on the old family of Basque nobility *Betzunce* (also cf. Francisco Michel and Angel Irigaray, *Poesías populares de los vascos*, Part I, in Colección Auñamendi, vol. 22, pp. 61-65); further on the Basque botanist Lacoizqueta (also with a whole-page photo) and on Basque pirates and whalers (the famous Etienne *Pellot*, a Basque privateer born at Hendaye, on the French side of the border, has an impressive whole-page photo).

In the third section a number of children's games are described in great detail, with accompanying words, rhymes and diagrams, and further *fiestas* of various kinds provenience (May festivals, the *Yoyak* of Baztán). This section also contains legends and items of mythological character.

In the fourth section articles are presented on bilingualism, a vital problem in the Basque country, but quite interestingly Irigaray has included comparisons with two other parts of Europe, Wales and Catalonia. For the former, data were obtained from a Welsh educator, Mr. J. L. Williams, of the University of Aberystwyth, and from the latter, from the journalist and writer Josep Meliá, a native of Mallorca. As in the case of Basque itself, there exists in Welsh and Catalan (now spoken by more than six million people) a flourishing native literature, and parallels between the three different ethnographic areas are, as far as the language goes, many and strikingly the same.

Lund, Sweden, May 25

Nils M. Holmer.

La precedente bibliografía del vascológico y lingüista sueco, profesor *Holmer* nos llega con bastante retraso por haber estado hasta ahora dicho famoso investigador, ausente durante más de dos años en *Australia*, a causa de sus estudios lingüísticos sobre las lenguas indígenas de ese País.

*Resumen.* En esta reseña, relata el profesor que la promoción y el cultivo de la lengua vasca hoy día, son magníficos (stupendous), tanto en Navarra como en el resto del País Vasco. El ha tenido, dice, el placer de haber reseñado dos obras anteriores del autor. En ésta ha reunido (Irigaray) una impresionante cantidad de datos, con comentarios comparativos.

Abarcan 4 grupos: *Textos antiguos, Documentos, Folklore y mitología, y Miscelánea* sobre bilingüismo, en Cataluña y País de Gales. Cita Holmer especialmente un poema alemán sobre el famoso poeta suletino *Etchahun*; variantes inéditas de antiguos cantares y leyendas; y fotos de personajes vascófilos (Lacoizqueta, Mendigacha, etc.), para terminar citando los capítulos de juegos infantiles, también inéditos, y fiestas como *Yoyak* del Baztán.

#### LA REDACCION

ANUARIO del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", de la Diputación de Guipúzcoa. VI. 1972.

Este volumen ("Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada"), como se enuncia, es el resultado del Seminario de Lingüística Vasca que tuvo lugar durante el verano de 1972 en Ustaritz y Aránzazu, bajo el patrocinio del "Basque Studies Program of the University of Nevada System" y el "Idaho Office of Higher Education", y en el que el Seminario "J. de Urquijo" intervino de manera directa, y ahora recoge en su publicación el resultado de aquellas jornadas.

Luis Michelena explica en la presentación cómo nuestro Seminario tomó sobre sí la tarea de dar a la luz los trabajos que se reunieron como fruto permanente de las sesiones del verano de 1972. La lengua en que se publicarían esos estudios sería el inglés, aun cuando "el mercado del género en inglés... no parece haber alcanzado en nuestro país la amplitud suficiente. Faltan aún probablemente "comparadores", dice Michelena.

El Seminario Urquijo aceptó la sugestión por propia fidelidad a lo que estableció su epónimo D. Julio y se cree obligado a seguir esa tradición. Quien recorra estas páginas podrá comprobar que el sacrificio y el "gasto" no ha sido inútil.

De cuanto aquí se recoge queda patente la importancia de lo que en lingüística vasca está realizando la Universidad de Nevada, y esperamos que no sean estas las únicas muestras que recoja el ANUARIO. Tenemos un buen valedor en la persona de Jon Bilbao, que tanto ha hecho en este terreno.

Nos limitaremos a dar el Índice de trabajos del volumen.

Gleen Ayres, *Morphological Evidence of Abstract Verbs in Basque*.

Ramón M. S. Bereicua Basauri, *A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley*.

Claudia Corum, *Palatalization Phenomena in Basque*.

Françoise Donzeaud, *The Expression of Focus in Basque*.

Jeffrey Heath, *Genitivization in Northern Basque Complement Clauses*.

William H. Jacobsen, Jr., *Nominative-Ergative Syncretism in Basque*.

Luis Michelena, *A Note on Old Labourdin Accentuation*.

Quentin Pizzini, *Formation of the Present Participle in Basque*.

R. P. G. de Rijk, *Partitive Assignment in Basque*.

Carlos Zarabozo, *Two Borrowed Sound Changes in Basque*.

El profesor William A. Douglas, coordinador del Seminario explica en la Introducción cómo surgió el Centro que ha permitido esa dedicación a unos estudios tan alejados de lo que en principio era el "Desert Research Institut". Es precisamente en el "Western Studies Center" donde W. H. Douglas fue nombrado Coordinador de "Estudios Vascos". Entre 1962 y 1965 hicieron trabajos de campo en Vizcaya y Navarra. Un modesto programa fue desarrollado en Ustaritz en 1970 y así se ha llegado al Seminario cuyos resultados se contienen en el presente volumen.

Es un ejemplo que quisiéramos ver imitado en el propio país, donde todavía se hace poco en el terreno gramatical y lingüístico en general, lograr algo, aunque fuera de lejos, similar a lo que la Universidad de Nevada ha logrado.

Quizá cuando pasen las circunstancias presentes y Guipúzcoa cuente con una Facultad de Letras, y no con pobres sucedáneos, surjan grupos de trabajo que dediquen a la lengua vasca el esfuerzo que su propia importancia reclama.

Mientras, con un poco de sonrojo, vemos cómo desde fuera nos dan un ejemplo con el contenido de este volumen que creemos será acogido como merece por los lingüistas.

*Manuel AGUD*

ANUARIO del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", de la Diputación de Guipúzcoa. VII. 1973.

Con escasa diferencia de tiempo han visto la luz los dos últimos volúmenes del ANUARIO.

El VII, que es el que nos ocupa, comprende tres estudios y unas ediciones: el primero de P. de Yrizar, el segundo del autor de estas líneas, y el tercero y las ediciones de P. Urquizu.

P. de Yrizar trata de "Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca".

Su autor sigue la evolución del número de hablantes durante un siglo, evolución que ha provocado ya la desaparición de algunas variedades y el retroceso de otras en rápida extinción.

Parte del número de vascohablantes desde Bonaparte hasta 1935 en ciertas zonas, las de máxima y mínima intensidad en tiempos del autor mencionado. Cálculo de vascófonos en 1935. Porcentajes en 1940 hasta la situación en

1972, que es la fecha tope a que llega Yrizar en los dialectos alto navarro meridional con subdialectos, suletino y roncalés (que lo da como subdialecto del suletino), bajo navarro occidental y oriental, y salacenco (como variedad del bajo navarro). Toma naturalmente una serie de pueblos sobre los que establece las variaciones de población, según las variedades dialectales.

Acompaña al resumen un detallado mapa a dos colores que da perfecta idea de la situación. Así como otro con las variaciones de Aézcoa, Salazar y Roncal.

Respecto a nuestro trabajo "Áreas toponímicas en el País Vasco", es en esencia el mismo que fue publicado en las Actas del VII Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, de Florencia de 1961 y se reedita por ser de difícil acceso la obra de su primera publicación. Comprende, no obstante, algunas modificaciones y adiciones.

Se trata de una serie de sufijos significativos en la toponimia del País Vasco, que hacen pensar en influencias indoeuropeas desde época muy antigua, o latinas. Los topónimos tratados se refieren a los que tienen los sufijos *-uri*, *-amo*, *-ama*, *-ain*, *-ika*, *-aka*, *-iz*, *-oz*. Unos mapas muestran su distribución y densidad lo cual pone en evidencia que no se trata de meras coincidencias.

Consideraciones sobre posible origen y conexiones. Documentación histórica etc., para terminar con algunas notas sobre la romanización en el país.

En cuanto a P. Urquizu, nos ofrece un "Breve Estudio Antológico y Léxico del tema marino vasco".

Partiendo de una colección breve de textos, desde Aimery Picaud hasta Domingo de Aguirre, pasando por Pierre D. Urte, recoge el vocabulario relacionado con el mar, cuya riqueza es extraordinaria, habida cuenta de los escasos textos empleados. Nombres de peces, de instrumentos, de objetos, etc., de lo más dispar. Interesantes además, desde el punto de vista comparativo y de vinculaciones con diversos círculos culturales.

Otro trabajo del mismo autor se titula "Albadak, xikitoak eta erran Zaharrak", con varias muestras.

Finalmente publica dos "Charibaris" (Teatro Popular Vasco) de la segunda mitad del s. XVIII, cuyo manuscrito está en la Biblioteca Nacional de París, de donde los ha transcrito Urquizu, y que no habían sido editados todavía. Sus títulos son "Chiveroua eta Marceline" y "Recoquillart eta Arieder". Creemos que con esta edición se presta un buen servicio a los estudiosos, y es de esperar que tengamos pronto ocasión de conocer otras muestras de este género.

Finalmente, el volumen VII contiene unas observaciones de Ch. Videgain (del Liceo de Bayona) a "De Re Etymologica", publicada en el ANUARIO V.

JULIO CARO BAROJA. *Estudios Vascos II: Vecindad, familia y técnica*. Ed. Txertoa. San Sebastián, 1974.

He aquí una nueva edición de viejos trabajos; pero al tratarse de un autor que constantemente revisa lo anterior, nos sirve lo nuevo como afirmación de verdades aún vigentes y, a la vez, de enjuiciamiento del valor de lo superado.

La colección de estudios que ahora nos ofrece J. Caro Baroja, vio la luz en otros tantos números de "Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra", aunque la parte más interesante fue libro en 1944 con el título "La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra)".

La revisión de que hemos hablado es significativa en este tema, que de "libro lleno de imperfecciones, muy tosco en su última redacción", "treinta años después de publicado puede servir de punto de referencia útil, para llevar a cabo un estudio respecto a los cambios técnicos, económicos y sociales acaecidos allí mismo".

Los tres trabajos que componen este volumen sólo eran asequibles al especialista, sin embargo interesan a todo amante de este país.

El origen de ellos está en el deseo del autor de coleccionar cosas para una especie de museo, sin embargo son "bastante sistemáticos, pese a su apariencia".

Su toma de posición ante los que se lanzan a la investigación antropológica y que sin embargo dicen despectivamente que no les interesa la "Cultura Material", le lleva a preguntarles si hay algo que no sea material en una sociedad antigua observada por un antropólogo. Y añade: "pero el mal está hecho y los acólitos siguen a los sacerdotes de las nuevas disciplinas... tal vez más bien hechiceros".

Su concepción de la Etnología y de la Historia arranca, según él mismo, de la idea de Heráclito; es decir, "la idea del eterno fluir y de la lucha eterna".

Si algunos materiales de 1934 han podido pasar a arqueología por haber perdido su uso, otros tienen plena vigencia, aunque transformados y convertidos, en apariencia, en otra cosa.

El primer estudio lo titula: "Las bases históricas de una economía tradicional". Cambios en la sociedad rural, que son revolucionarios desde fines del s XV a comienzos del XVII, y muy fuertes en el XVII, y continúan hasta el punto de que lo familiar en nuestra niñez está desapareciendo.

Toma un pequeño rincón de España, "pero en este orden la *cantidad* no va a perturbar nuestros cálculos cualitativos, porque de lo que se trata, precisamente, es de ver cómo la *cantidad* misma actúa sobre un ámbito reducido, cómo lo "grande" actúa sobre lo "pequeño", cómo la imagen de la vida tradicional es distinta siguiendo las ideas tradicionales o tradicionalistas o acercándose a la pura investigación histórica, racionalizada y, en lo que cabe, científica".

En las pequeñas comunidades se refleja la historia y se producen transformaciones, por muy conservadoras que se las considere. Achacar al campo y al campesino inmovilismo es una falta absoluta de óptica. Todo cambia, y la historia, incluso la externa, pasa por el aldeano y por los núcleos considerados como conservadores a ultranza.

Analiza la erosión producida en los pueblos por causas sociales; humanización del castillo, del paisaje rural primero, y erosión después; la curva demográfica en ese pueblo concreto, motivo de su estudio: Vera de Bidasoa, desde el s. XV; los reflejos de la historia en él; las transformaciones sociales. Viejos privilegios: la influencia de la realeza en el fin del régimen señorial; limitaciones de vecindario. Morfología cultural y trasunto en ella de las clases en palabras y sufijos gramaticales.

Tipos de vivienda; estructura de la casa y sus funciones. No cree que los llamados "modelos estructurales" tengan "en el espacio y, sobre todo en el tiempo, la validez científica que se les da".

El estudio, por ejemplo, de una familia navarra, que se podría considerar como más ajustada a la "forma estructural", en el decurso de la historia no se ajusta a ella, sino que es algo dinámico.

Un apartado trata de la forma de la localidad con sus diversos sectores y barrios. Conservación de la forma de los caseríos desde su construcción en el siglo XVII o XVIII. Gran profusión de minuciosos dibujos ilustra la exposición, donde se ve la individualidad de las construcciones, aun respondiendo a una unidad de conjunto.

Tensiones y discusiones de familia y vecindad, con su necesaria documentación, aprovechada dentro del riguroso método a que nos tiene acostumbrados el autor. En el capítulo de la casa, brevísima historia de un palacio.

Sigue con el cambio del estatuto social; "la casa troncal montañesa aparece pronto como habitación de alta burguesía financiera, con ascenso a la aristocracia de título dieciochesco".

Anota: "Lo que la historia familiar nos indica de cambios y vaivenes de fortuna, nos hace admitir también que la estructura social y la "forma estructural" son dos cosas acaso aún más distintas de lo que incluso pensaba R. Brown".

El tercer trabajo es "Un estudio de tecnología rural". La evolución de la técnica dentro de la economía y sociedad rurales, con todas las transformaciones y cambios operados y la aceleración que con el tiempo se está imprimiendo a dichos cambios que llevan a una situación de los últimos años que no parecía posible.

Sus materiales de 1934 y 1940, comparados con la actualidad, son lo suficientemente expresivos. Considera que "este análisis es de cierta utilidad para hacer ver lo complejo que es el tema de la crisis del campo: para combatir de modo eficaz algunas generalizaciones y simplificaciones, que corren

como verdades, incluso en revistas técnicas..., generalizaciones acerca de la elementalidad, primitivismo y carácter "rudimentario" y rutinario, constante y total, de la economía rural". Reclama una mayor abundancia de descripciones de este tipo para un mejor conocimiento de aquel medio.

Otro capítulo: "Complejidad de la técnica agrícola en el caserío de la zona atlántica vasco-navarra. La pluricultura". El cultivo del trigo. Huertas, prados, manzanales, etc.

Presta atención al taller doméstico que engendra un tipo polifacético, a pesar de lo que podríamos llamar industria artesana, y que habla de la complejidad de técnicas que se daban en el caserío de tipo tradicional.

El volumen se cierra con un amplio muestrario de dibujos sobre diversos aperos y elementos de la vida rural; tipos de arado, rastras, escardadoras, mayales, yugos, transporte, layas etc. con detalles de las partes constitutivas.

Es decir, con este libro seguimos una transformación de la sociedad rural desde el punto de vista económico, técnico y social, que arranca del castillo señorial y llega a al aceleración de las técnicas y cambios actuales, los cuales han arrinconado modos de vida y elementos de cultura material, y todo eso en un ámbito reducido que aunque parezca ajeno a la gran historia, es una pieza esencial de ella, puesto que esa sociedad, por atrasada que parezca, por relegada que se encuentre a medios eminentemente campesinos, jamás ha sido estática, sino profundamente dinámica.

Es de desear que el autor siga haciendo llegar al público lo que hasta ahora quedaba limitado a los eruditos. Esperamos, pues, el próximo volumen que anuncia Ed. Txertoa.

*Manuel AGUD*